

SECOND TERM TRANSLATION AND INTERPRETING EXAM CORRECTION

ACTIVITY ONE (5 pts.): define the following terms

Interpreting: Rendering a spoken/oral message from one language into another.

Consecutive Interpreting: the type of interpreting where the speaker talks for some time (1 to 20 minutes), and when they finish speaking the interpreter delivers the message based on his notes and memory.

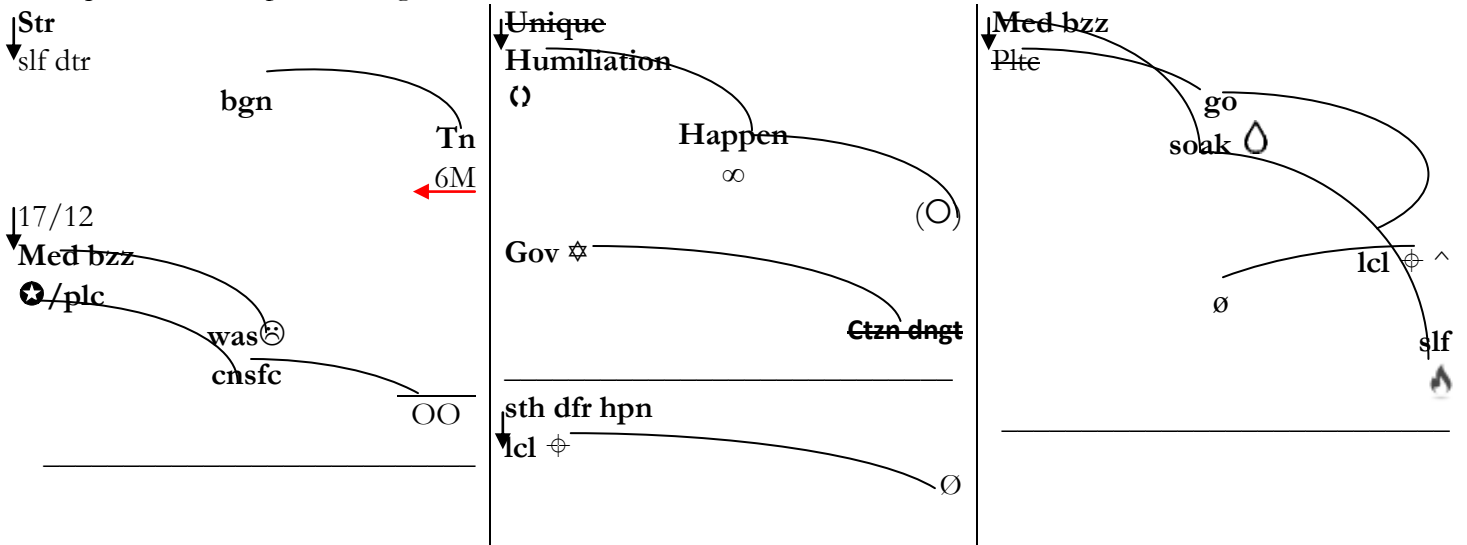
Note-taking: an external storage mechanism used by interpreters in consecutive interpreting.

What is the importance of taking notes? increasing memory efficiency.

S.V.O: a note-taking technique consisting in taking note of the Subject, Verb and Object of each sentence.

ACTIVITY TWO (5 pts.): take note of the following passage using a combination of S.V.O and Abbreviation note-taking methods.

“That story of self-determination began six months ago in Tunisia. On December 17, a young vendor named Mohammed Bouazizi was very upset when a police officer confiscated his pushcart. This was not unique. It is the same kind of humiliation that takes place every day in many parts of the world – the relentless tyranny of governments that deny their citizens dignity. Only this time, something different happened. After local officials refused to hear his complaint, this young man who had never been particularly active in politics went to the headquarters of the provincial government, soaked himself in fuel, and lit himself on fire.”



ACTIVITY THREE (10 pts.): translate the following text into Arabic.

اليوم، أود أن أتحدث عن هذا التغيير وعن القوى التي تقوده، وكيف يمكننا الرد بطريقة تعزز قيمنا وأمننا. لقد فعلنا الكثير بالفعل لتغيير سياستنا الخارجية بعد عقد من الزمن ميزه صراعات مكلفان. فبعد سنوات من الحرب في العراق، سحبنا 100.000 جندي أمريكي وأهينا مهمتنا القتالية هناك. أما في أفغانستان، فلقد كسرنا سطوة طالبان، وفي يوليو من هذا العام سنبداً في إعادة قواتنا إلى الوطن ومواصلة نقل السلطة إلى القيادة الأفغانية. وبعد سنوات من الحرب ضد القاعدة، وجهنا ضربة قوية للقاعدة بقتل زعيمها - أسامة بن لادن.

بن لادن لم يكن شهيداً. لقد كان قاتلاً جماعياً ينشر رسالة الكراهية، والإصرار على أنه على المسلمين حمل السلاح ضد الغرب، وأن العنف ضد الرجال والنساء والأطفال هو الطريق الوحيد للتغيير، حيث رفض الديمقراطية والحقوق الفردية للمسلمين مفضلاً التطرف العنيف؛ وركز على ما يمكنه تدميره لاعلى ما يمكنه بناؤه.

معايير تقييم الترجمة

1- الأخطاء اللغوية:

الأخطاء الإملائية، الأخطاء التركيبية والنحوية (1-)

2- الأخطاء الترجيحية:

الحذف (4-/1-) المعنى العكسي (2-/1-) المعنى الخاطئ (0.5-) تراكيب بلا معنى (2-/1-)